

## О ПРОЕКТЕ РУССКО-ВЬЕТНАМСКОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ АКТУАЛЬНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Хуонг Тхи Тху Чанг, О. Н. Чарыкова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 12 октября 2015 г.

**Аннотация:** статья посвящена обоснованию необходимости создания учебного русско-вьетнамского словаря актуальной экономической лексики и описанию его параметров.

**Ключевые слова:** актуальная экономическая лексика, словарь, русско-вьетнамский, учебный, переводной, идеографический.

**Abstract:** the article is devoted to the justification of the need of creating learner's Russian-Vietnamese dictionary with actual economic vocabulary and description of its parameters.

**Key words:** actual economic vocabulary, dictionary, Russian-Vietnamese, learner, translation, ideographic.

Нестабильность процессов мировой экономики, сложность и неоднозначность экономической ситуации в России обусловили рост интереса к этой сфере как со стороны специалистов, так и со стороны непрофессионалов. По справедливому мнению А.А. Прошиной, интерес к экономической тематике стал одной из примет современной действительности [1]. Об этом, в частности, свидетельствует тот факт, что экономическая тематика занимает важное место в сфере массовой коммуникации. Причём экономические проблемы рассматриваются и анализируются не только в изданиях, рассчитанных на специалистов, но и в СМИ, ориентированных на массового адресата, что привело к широкому использованию экономической лексики вне профессиональной сферы. Следовательно, можно говорить о процессе актуализации экономической лексики в современном русском языке.

Этот факт с необходимостью должен приниматься во внимание при обучении русскому языку иностранных учащихся, в том числе и вьетнамских. Вьетнам является традиционным торговым партнёром России, что обусловлено историей развития торгово-экономических отношений с СССР. После распада Советского Союза произошли значительные изменения как политической, так и экономической ситуации, которые во многом негативно сказались на характере взаимодействия Вьетнама и России. Однако в настоящее время российско-вьетнамские отношения выходят на качественно новый стратегический и экономический уровень, что обуславливает рост интереса к русскому языку и экономической лексике.

Не случайно в последние годы было издано 8 новых русско-вьетнамских словарей. 6 из них являются

словарями общего типа: 1) Голубева Л. А. Русско-вьетнамский словарь. – М. : АСТ, 2006. – 224 с. 2) Чан Ван Ко. Русско-вьетнамский словарь. – М. : Восток-Запад, 2006. – 272 с. 3) Сюннеберг М. А. Русско-вьетнамский тематический словарь: ок. 14000 слов и выражений. – М. : Гуманитарий, 2008. – 508 с. 4) Алиханов К., Мальханова И. Новый русско-вьетнамский словарь. – М. : ВОСТОК-ЗАПАД АСТ, 2008. – 1120 с. 5) Ефременко О. Ю. Вьетнамский язык. Тематический словарь. – М. : Живой язык, 2012. – 288 с. 6) Новый Большой вьетнамско-русский словарь. В 2 томах / Ред. Андреева В. А., Нгуен Туэт Минь. – М. : Восточная литература РАН, 2012. – 2546 с. Данные словари различаются по количеству представленных слов, по способу подачи материала, но общим для них является то, что экономическая лексика не занимает в их структуре значительного места.

Кроме названных словарей, было издано 2 словаря экономической лексики: 1) Нгуен Нгок Хунг, Нгуен Туан Вьет, Лыу Хоа Бинь и др. Словарь экономических терминов (на русском, вьетнамском, английском языках). – Ханой, 2010. – 424 с. 2) Тюменова Е. Русско-вьетнамский экономический словарь. – М. : МГИМО-Университет, 2012. – 164 с. Первый словарь ориентирован на вьетнамских специалистов, второй рассчитан на носителей русского языка (студентов МГИМО и специалистов, со знанием вьетнамского делового языка) и помимо общеэкономических терминов включает также термины юридического характера. Обзор существующих русско-вьетнамских словарей показывает, что в настоящее время отсутствует учебный словарь актуальной экономической лексики, ориентированный на вьетнамскую аудиторию, что обуславливает важность работы по его созданию.

При проектировании данного словаря необходимо учитывать ряд факторов. Во-первых, следует

определить лексическую составляющую будущего словаря, то есть дать определение понятию «актуальная экономическая лексика». Под экономической лексикой понимаются словесные единицы, в семантическую структуру которых входит эксплицитно или имплицитно представленная сема «экономический» (связанный с экономикой, имеющий отношение к экономике). Под актуальной вслед за Н. В. Черниковой понимается такая экономическая лексика, которая на данном историческом этапе является коммуникативно адекватной ментальному содержанию социокультурно значимых явлений и процессов и, следовательно, высокочастотной в узусе [2, 5].

Поскольку при отборе лексических единиц для словника определяющим был критерий актуальности, а источником их выявления – тексты печатных и электронных СМИ, это обусловило включение в состав словаря разных типов экономической лексики. Так как актуальность репрезентируется через частотность употребления, то в словарь войдут наиболее употребительные в СМИ профессионально ориентированные номинации разного характера: не только собственно экономические термины, но и профессионализмы, и профессиональные жаргонизмы, и номенклатурные единицы.

Во-вторых, проектируемый словарь имеет учебный характер. Как известно, учебная лексикография, включающая теорию и практику составления одноязычных и двуязычных учебных словарей для иностранцев, является особой отраслью лексикографической работы [3, 4]. Специфика её в том, что, кроме традиционных лексикографических факторов, учебная лексикография принимает во внимание факторы методического порядка, главными из которых являются учёт особенностей адресата и целевой направленности словаря. По общей целевой установке проектируемый словарь характеризуется обучающей направленностью и призван использоваться как средство обучения. Предназначен для носителей вьетнамского языка, изучающих русский язык как иностранный. Также может быть полезен в практике работы переводчиков и журналистов, владеющих русским и вьетнамским языками.

Учебный русско-вьетнамский словарь актуальной экономической лексики должен: 1) содержать упорядоченный по определённому принципу перечень слов, 2) отвечать методическим требованиям, 3) обеспечивать быстроту и лёгкость наведения справок.

В-третьих, в плане расположения материала и его семантизации проектируемый словарь будет совмещать характеристики идеографического, толкового и переводного словаря. Лексический материал словаря сгруппирован в денотативно-идеографические (тематические) классы единиц, отражающие определённые аспекты экономиче-

ской системы России. Каждый из тематических классов в свою очередь делится на группы и подгруппы. Например, тематический класс ФИНАНСЫ включает группы БАНКОВСКАЯ СИСТЕМА и ГОСУДАРСТВЕННЫЙ БЮДЖЕТ. В группе БАНКОВСКАЯ СИСТЕМА выделяются подгруппы: КРЕДИТОВАНИЕ, ВКЛАДЫ, ДЕНЕЖНЫЕ ЗНАКИ. В группе ГОСУДАРСТВЕННЫЙ БЮДЖЕТ выделяются подгруппы: БЮДЖЕТНАЯ СИСТЕМА РОССИИ, ДОХОДНАЯ ЧАСТЬ БЮДЖЕТА, РАСХОДНАЯ ЧАСТЬ БЮДЖЕТА. В подгруппе ДОХОДНАЯ ЧАСТЬ БЮДЖЕТА в свою очередь выделяются микрополя:

1. доход и его разновидности;
2. источники доходов:
  - 2.1. налоговые источники дохода;
  - 2.2. неналоговые источники доходов.

Внутри каждой группы единицы представлены по алфавиту, каждая единица имеет свою словарную статью. В конце словаря даётся полный перечень всех единиц в традиционном алфавитном порядке. После каждого термина указывается номер тематического класса, группы или подгруппы и страница словаря, на которой находится слово. Это поможет быстро отыскать нужную единицу и определить её тематическую принадлежность.

Словарная статья должна включать заголовочную единицу, грамматическую информацию, дефиницию, перевод на вьетнамский язык, указания на типичную сочетаемость.

Возникает вопрос о включении в словарную статью иллюстративного материала, демонстрирующего употребление словарной единицы в контексте. Необходимость такого включения отмечал ещё Вольтер, указывая, что словарь без примеров – это скелет. Иллюстративный материал выполняет в структуре словаря важные функции, связывая, как утверждает Т. Штенде, адресата словаря с определённой коммуникативной ситуацией и обеспечивая информацией о семантических, морфологических, синтаксических, стилистических, культурных характеристиках в языке-источнике и его эквивалента в языке-реципиенте (Цит. по: 4, 23). Поэтому в словарную статью с необходимостью должны быть включены контексты употребления заголовочной единицы в текстах массовой коммуникации.

Таким образом, учебный русско-вьетнамский словарь актуальной экономической лексики имеет комплексный характер, позволяющий выполнять обучающую, систематизирующую, справочную и нормативную функции.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Борисов А. Б. Большой экономический словарь / А. Б. Борисов. – М. : Книжный мир, 2010. – 860 с.
2. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. Современный экономический словарь. – М. : ИНФРА-М, 2008. – 512 с.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Прошина А. А. Моделирование двуязычного словаря-тезауруса по экономике: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. А. Прошина. – Екатеринбург, 2008. – 23 с.
2. Черникова Н. В. Лексико-семантическая актуализация как средство отражения изменений в русской концептосфере (1985 – 2008 гг.): автореф. дис. ... докт. филол. наук / Н. В. Черникова. – М., 2008. – 38 с.
3. Денисов П. Н. Типология учебных словарей / П. Н. Денисов // Проблемы учебной лексикографии. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1977. – С. 23–42.
4. Будыкина В. Г. Виды и функции иллюстративных примеров в терминологических словарях (на примере словаря терминов высшего образования) / В. Г. Будыкина // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – № 16. – 2014. – С. 22–24.

*Воронежский государственный университет  
Хуонг Тхи Тху Чанг, аспирант кафедры общего языкознания и стилистики  
E-mail: ochar@inbox.ru*

*Voronezh State University  
Huong Thi Thu Chang, Post-graduate Student of the General Linguistics and Stylistics Department  
E-mail: ochar@inbox.ru*